

Cartilla Tzeltal

1

a

e

i

o

u



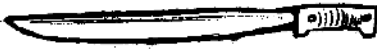
ja

je

ji

jo

ju



ma

me

mi

mo

mu



la

le

li

lo

lu



na

ne

ni

no

nu



ta

te

ti

to

tu



sa

se

si

so

su



pa

pe

pi

po

pu



ka

ke

ki

ko

ku



ba

be

bi

bo

bu



ya

ye

yi

yo

yu

El lenguaje utilizado en esta edición no es vigente para el ambiente de las edades posteriores.

La Primera
CARTILLA TZELTAL



Cuarta Edición

México, D.F.

1953

400 e.

Prólogo

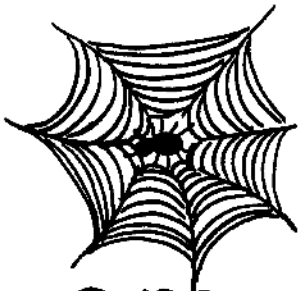
Esta cartilla se he elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta Cartilla Tzeltal, aplicable a los grupos nativos del Estado de Chiapas que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente cuarta edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolíngües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolíngües tzeltales en la sola lengua que entienden, la tzeltal.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un Diccionario español-tzeltal y tzeltal-español, que servirá de eficaz ayuda a los maestros y alumnos en el aprendizaje del español y de su escritura y lectura.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública



am
a



ich
i

a

i

i

a

a

i

a
ja



i
ji

a

i

ja

ji

ja

a

i

ji

ja



ek'



on



u

e

o

u

a

i

o

u

e

a

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| a | e | i | o | u |
| ja | je | ji | jo | ju |

| | | |
|---|----|---|
| o | jo | a |
|---|----|---|

| | | |
|----|---|----|
| ji | e | ja |
|----|---|----|

| | | |
|---|----|----|
| u | je | ju |
|---|----|----|

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ja | je | ji | jo | ju |
| ma | me | mi | mo | mu |

| | | | |
|----|----|----|----|
| ja | ma | mo | ji |
| mi | jo | mu | me |

| | |
|------|------|
| jama | maja |
|------|------|

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ma | me | mi | mo | mu |
| la | le | li | lo | lu |
| mi | la | ja | ma | |
| lo | mu | le | ju | |
| me | li | mo | lu | |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mala

lima

mula

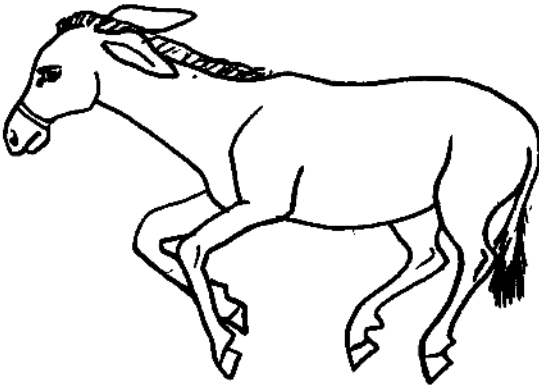
loma

maja

mila

maja

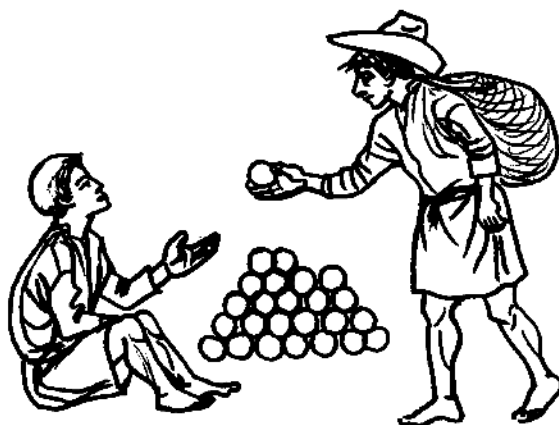
mula



| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| la | le | li | lo | lu |
| na | ne | ni | no | nu |

| | | | |
|----|----|----|----|
| lo | na | ji | ma |
| no | la | nu | le |
| li | ne | lu | ni |

| | |
|-----------|------|
| jina | mana |
| lima | nela |
| mona | jala |
| mana lima | |



| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| na | ne | ni | no | nu |
| ta | te | ti | to | tu |

| | | | |
|----|----|----|----|
| na | ja | to | me |
| ni | ta | ji | ne |
| la | ma | ti | mo |
| tu | li | no | te |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

nita

tama

tena

lata

tila

toja

tija

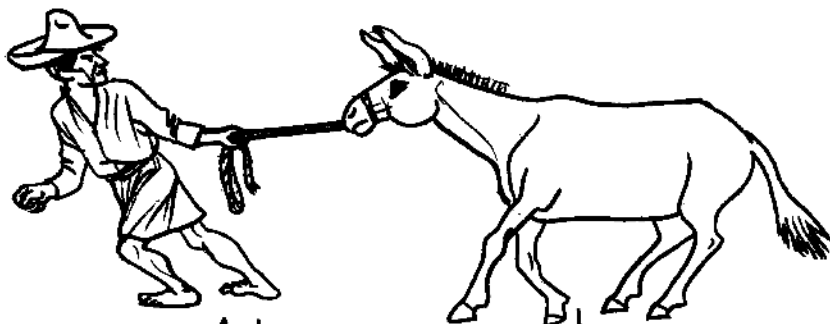
tula

mana mula.

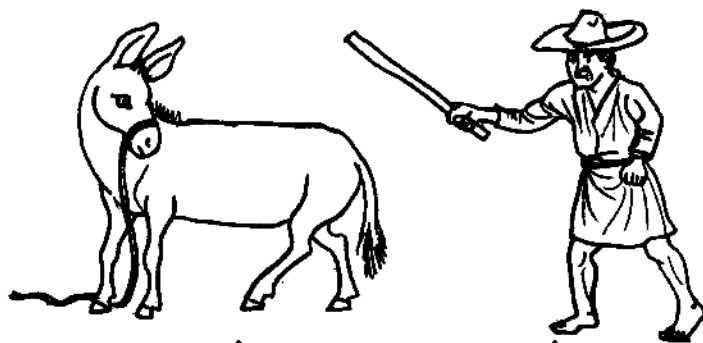




tila mula.



nita mula.



maja mula.

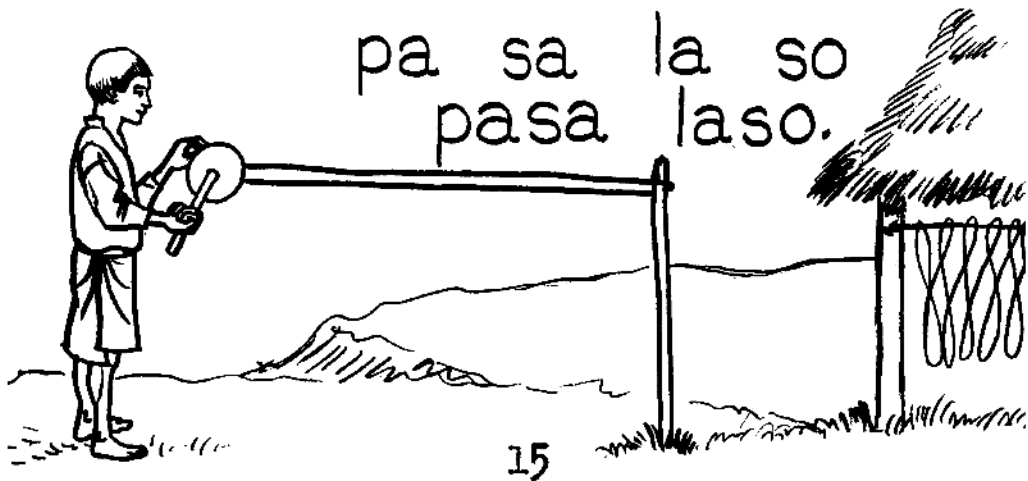
| | | | | |
|------|----|------|----|----|
| ta | te | ti | to | tu |
| sa | se | si | so | su |
| to | sa | me | ta | |
| si | la | te | so | |
| se | na | su | ti | |
| tasa | | laso | | |
| mesa | | sila | | |

| | |
|--------|--------|
| josa | suja |
| tesa | teme |
| semana | jis |
| uta | tasa |
| lajina | nojesa |

jama na.

mesa na.

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| sa | se | si | so | su |
| pa | pe | pi | po | pu |
| so | to | pa | sa | |
| pe | la | si | po | |
| se | pu | ja | pi | |



| | |
|------|------|
| pasa | lapa |
| jepa | paja |
| sapa | japa |
| pola | lupa |
| peso | poja |

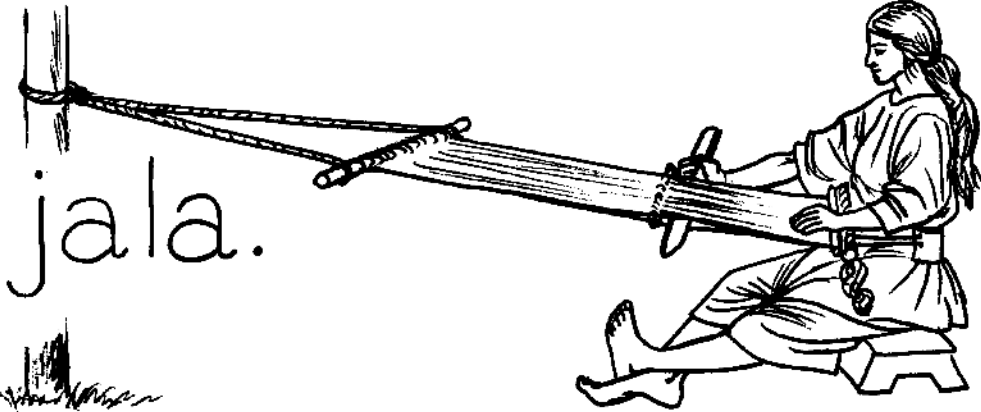
mana laso.

toja peso.

tila laso.



mana na.



jala.



lapa.

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| pa | pe | pi | po | pu |
| ka | ke | ki | ko | ku |
| ki | su | je | ke | |
| ka | pa | ko | ma | |
| li | ku | sa | pi | |

kapa pika
 suka kusa
 koma lika

| | |
|--------|--------|
| jeka | kema |
| poka | maka |
| kuma | muka |
| loka | puka |
| kajana | tikuna |
| majana | kejana |



| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ka | ke | ki | ko | ku |
| ba | be | bi | bo | bu |
| ko | be | la | bu | |
| na | ki | ba | ja | |
| bi | sa | bo | ke | |
| ku | bu | ka | to | |

boja

tuba

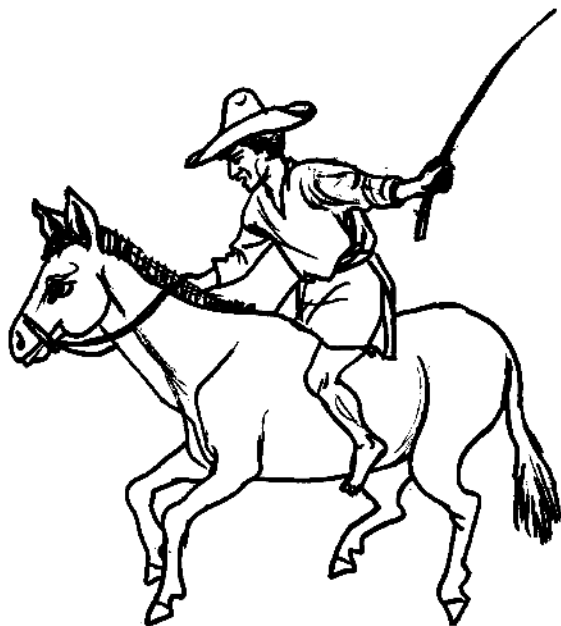
bula

bona

| | |
|--------|--------|
| bisa | toba |
| bala | juba |
| jopa | noba |
| bija | baja |
| betana | busana |

tija mula ta be.

suja aba, uta.



| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ba | be | bi | bo | bu |
| ya | ye | yi | yo | yu |
| ye | bo | me | ya | |
| bu | jo | yi | ma | |
| ba | yo | to | be | |
| yu | ka | bi | sa | |

joya

meya

yama

toya

yoma

yaka

| | |
|---------|--------|
| kaya | tuya |
| paya | kuya |
| maliya | biyete |
| ya.lesa | nabuya |
| motesa | kusesa |



| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-------|
| ja. | je | ji | jo | ju |
| ja' | je' | ji' | jo' | ju' |
| ma' | te' | si' | lo' | mu' |
| la' | me' | ti' | mo' | yu'un |

la' me.

pola be.

boja te' ta ti' be.

jama be ta ti' ja'.

| | | |
|---------|-------|-----------|
| lo'a | je' | ti'a |
| ula' | uma' | aati' |
| yame' | me'ba | ju'u |
| ju'tesa | beja' | le'to |
| li'a | a'iya | na'a |
| ja'to | ma'to | ja' me to |



| | | | | |
|--------|-----|-------|-------|-----|
| ta | te | ti | to | tu |
| tal | tel | til | tol | tul |
| patil | | tatil | kotol | |
| til | | jutul | tol | |
| jatal | | lotil | nitel | |
| tal | | betal | tel | |
| maleta | | sitil | petul | |
| sotil | | tul | tila | |

kotol mula ta ti' be.
nita tel ta laso.

| | | | | |
|-------|-----|-------|-----|--------|
| ja | je | ji | jo | ju |
| jal | jel | jil | jol | jul |
| pajal | | tojol | | kajal |
| jal | | jol | | tojel. |
| majel | | nojel | | tijil |
| jul | | jil | | yijil |
| lajel | | pajel | | nujul |
| pujul | | jel | | bijel |

tul ma' ba jul ta na.

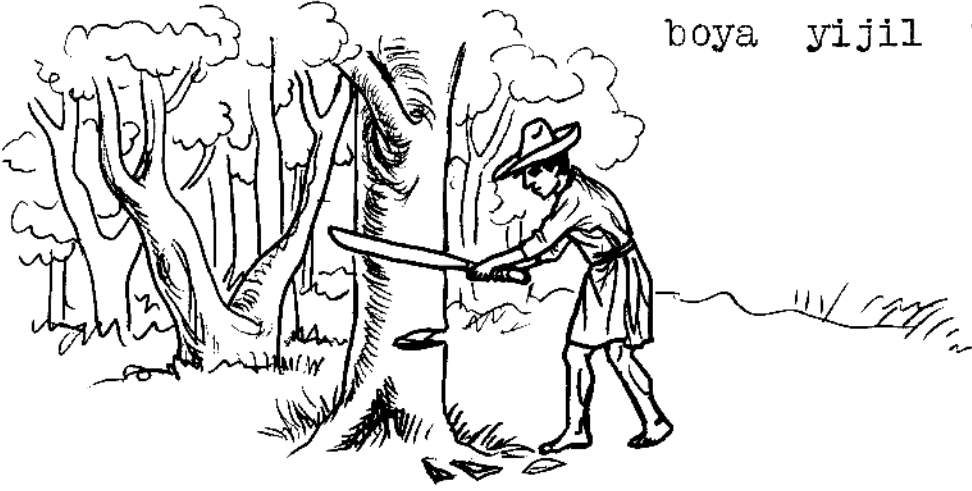
tul jil ta ti ja'.

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ya | ne | ki | so | pu |
| yal | nel | kil | sol | pul |
| kal | pel | yil | kol | nul |

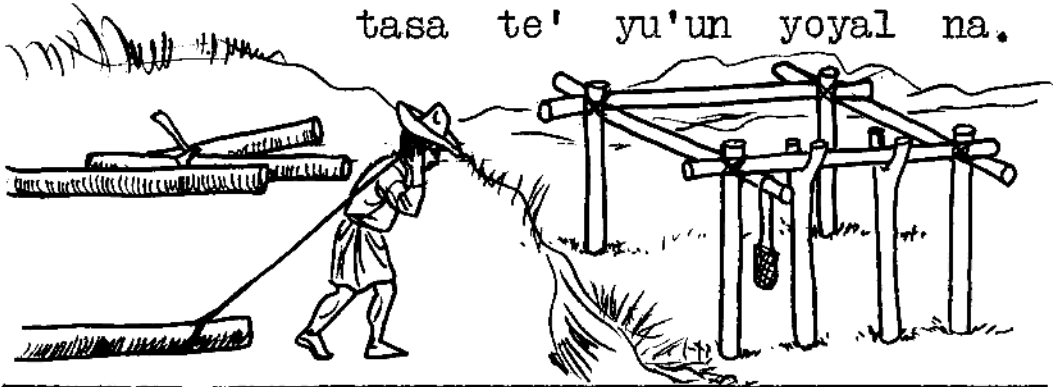
| | | |
|-------|-------|-------|
| kol | pokol | yal |
| sikil | kil | lekil |
| anel | senel | yoyal |
| sepel | kapel | nakal |
| kal | makal | bayal |
| nopel | sapel | tokal |

sikil ja' bayal ula' pokol na
yoyal na yijil u lekil be

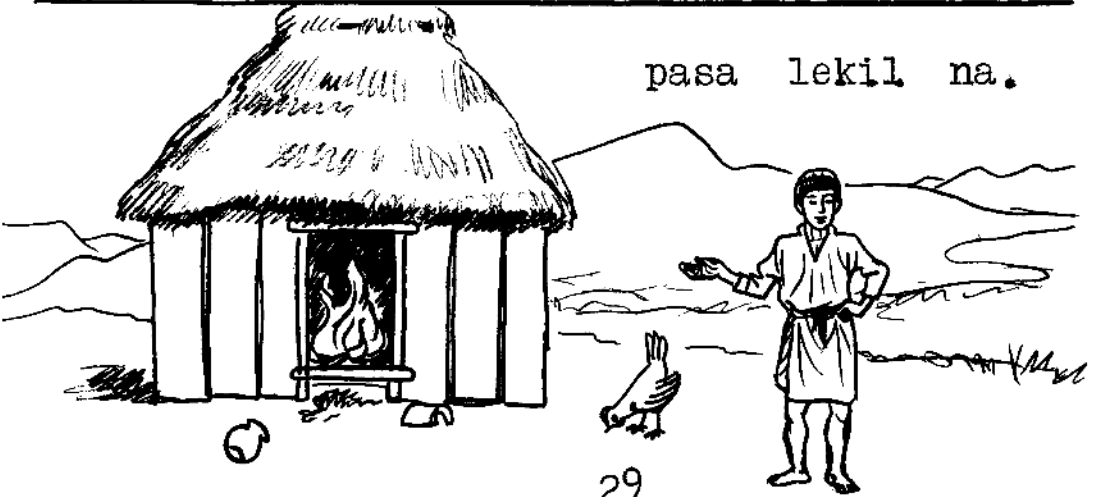
boya yijil te'.



tasa te' yu'un yoyal na.



pasa lekil na.



| | | | | |
|---------|-----|---------|--------|-----|
| ma | me | mi | mo | mu |
| mal | mel | mil | mol | mul |
| namal | | mal | mamal | |
| ja'mal | | atimal | lamal | |
| mol | | komol | simal | |
| pulemal | | pamal | alimal | |
| mul | | tajimal | mil | |
| kumul | | mel | komel | |

kajal mamal ta mula.

alimal tal mula ta pamal be.

yal mamal, jil ta ti' be.

| | | | | |
|--------|-----|--------|-----|--------|
| ba | be | bi | bo | bu |
| bal | bel | bil | bol | bul |
| obal | | milbil | | julbal |
| jalbil | | nubul | | kajbel |
| na'bil | | labal | | jelbil |
| tabil | | bol | | me'bal |
| tubul | | lo'bal | | bal |
| bul | | lebil | | ti'bal |

bayal ula' tal.

pasa kajbel.

lo'a lo'bal, ti'a ti'bal, uta.

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| pal | sel | nil | yol | kul |
| nal | kel | sil | pol | yul |
| lal | lel | lil | lol | lul |

| | | |
|---------|-------|---------|
| olil | alal | yilel |
| melel | kanal | yipal |
| tilel | julel | kapal |
| bekel | pasel | lukul |
| nopol | mulil | jolol |
| tinil | joyol | mulul |
| busul | toyol | mesel |
| yalalil | yanil | lumilal |

| | | | | |
|--------|----------|----------|-----|-----|
| lal | lel | lil | lol | lul |
| al | el | il | ol | ul |
| ja'al | yil'al | yu'el | | |
| moel | beel | me'el | | |
| te'il | si'il | je'el | | |
| jul'ol | ti'nail | ti'el | | |
| me'il | jalte'al | pajal ul | | |

nakal me'el ta ti'nail.

alimal tal yil'al.

tak yil yame'



| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| lam | lem | lim | lom | lum |
| am | em | im | om | um |
| mam | jem | pim | kom | pum |

talem baem julem
 koem ti'om beom
 bijem sakim balam
 yinam moem lukum

namal talem beom.
 kajal ta sakim mula tal.
 koem tel ta ti' lum.
 kom ta beel ta ti' ja'.

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ta | be | si | lo | mu |
| tat | pet | sit | lot | mut |
| bat | met | yit | tot | jut |

milot jat nitot
 ilot yot samet
 ma'sit sot me'mut.
 tatmut pasot lubat
 ti'ot kuyot sit te'

mana tatmut ta lum.

mila, ti'a.

milot, ti'ot.

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| sa | te | yi | lo | nu |
| sab | teb | yib | lob | nub |
| tab | neb | jib | tob | lub |

ulub

tanub

bolob

kub

sakub

lekub

bilub

pokob

mamalub

tatab

yalib

selab

jalab

bijub

tojob

bolob be yu'um ja'al.

bayal bilub be ta ti' ja'.

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| tan | ten | tin | ton | tun |
| yan | ben | bin | lon | jun |
| an | en | in | on | un |

atin

been

boon

jujun

tajun

me'jun

baan

jo'on

moan

luben

pokoben

toben

sabin

nain

yalon

moan ta mula, tajun.

baan ta yan lum.

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| sak | lek | pik | sok | luk |
| yak | jek | sik | kok | yuk |
| ak | ek | ik | ok | uk |

ma' ja'uk

ma' yuk

yak ta beel

aka taluk

ma' lekuk

aka jiluk

yak ta tajimal.

mo ta te'.

jek te'.

yal ta lum.



1. la'ik, tatik.
2. tal alaletik ta na.
3. la yilik mutetik ta te'eltik.
4. bayal nanatik ta ti' ja'.
5. baanik, me'tik.
6. nakal ma'sit ta ti' be.
7. bayal talem me'baetik.
8. talemik ta lumluntik.
9. ma ba nakal mamaletik.
10. baemik ta atimal.

tal beom. kajal ta mula yak ta beel. la
yil yan beom nakal ta ti' be. ma' yuk talem
ta anel mula le'to, yu'un til laso, kol beel
mula, la yut, la yal te yan beom: bin yilel,
sakim bal mula. ma' bal ja'uk te kajalat a,
yu'un sakim mula ya kil, la yut. ¡melel kati



| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|-----------|-----------|---|---|---|---|---|---|
| a | A | a | A | Alonzo | Alonzo | | | | | | |
| i | I | i | I | Isidoro | Isidro | | | | | | |
| e | E | e | E | o | O | o | O | u | U | u | U |
| j | J | j | J | Juan | Juan | | | | | | |
| m | M | m | M | María | María | | | | | | |
| l | L | l | L | Lorenzo | Lorenzo | | | | | | |
| n | N | n | N | Nicolás | Nicolás | | | | | | |
| t | T | t | T | Tomás | Tomás | | | | | | |
| s | S | s | S | Sebastián | Sebastián | | | | | | |
| p | P | p | P | Pedro | Pedro | | | | | | |
| y | Y | y | Y | k | K | k | K | | | | |
| b | B | b | B | Benito | Benito | | | | | | |

